

New Concept English
PRACTICE AND PROGRESS

新概念英语 汉译注释

New Concept English
PRACTICE AND PROGRESS

新概念英语汉译注释

上册

(即原书第二册《实践与提高》)

[英] L. G. 亚历山大 编

石岩山 译注

上海译文出版社

新概念英语汉译注释

上册

(即原书第二册《实践与提高》)

[英] L. G. 亚历山大 编

石岩山 译注

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

外埠书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

本开 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 191,000

1985年8月第1版

1985年8月第1次印刷

印数: 000,001—108,000册

书号: 9188·273

定价: 1.35元

出版说明

本书采用英国朗门出版公司1976年版的 New Concept English 中的 Practice and Progress 《实践与提高》全部课文，配以参考译文、词汇表和注释。译文忠实、通顺，注释力求指明难点和重点。本书是专为英语自学者译注的。

前 言

本书原著《新概念英语》(New Concept English), 是我国引进的国外教材中比较成功的一种。我国不少高校选用这套教材, 供英语专业和公共外语学生使用, 并取得一定的效果。各地外语培训中心、出国学生预备班和各地民办文化学校英语培训班等也常采用这套教材, 尤其受到广大自学英语读者的欢迎。还有不少省市的高校英语自学考试委员会将这套教材列为必修课本。

这套教材共分四册, 第一册为《英语入门》(First Things First), 第二册为《实践与提高》(Practice and Progress), 第三册为《技能的培养》(Developing Skills)。第四册为《流利的英语》(Fluency in English)。第一册主要为口头练习, 第二、三册主要为课文, 并有课文原声录音, 第四册课文难度较大, 没有原声录音。现根据广大英语自学读者的程度和需要, 将第二、三册的课文全部译出, 并配注释和生词, 出版一种供自学用的《新概念英语汉译注释》, 分上、下两册, 上册即原著第二册, 下册为原著第三册。

本册课文共九十六篇。每篇均为一个独立的小故事。大多是妙语连珠、情趣横生、富于幽默感的小品, 颇具特色。其内容则反映了英国人民的风土人情和生活习惯。语言由浅入深, 循序渐进, 词汇量大而复现率高, 常用句型反复出现, 是自学英语的好教材。

课文翻译时尽量使译文贴近原文, 以便读者逐句对照、检查自己对原文理解是否正确。语言难点和重点的注释在必要时适当进行语法分析, 以提高阅读能力; 生词则以初中英

语课本以外的单词为起点。

限于译注者水平，错误缺点在所难免，欢迎读者批评指正。

译注者

一九八五年一月

CONTENTS

目 录

1. A Private Conversation 1
私人谈话
2. Breakfast or Lunch? 4
早饭还是中饭
3. Please Send Me a Card 7
请寄给我一张明信片
4. An Exciting Trip10
一次令人兴奋的旅游
5. No Wrong Numbers13
不会拨错号码
6. Percy Buttons16
珀西·巴顿斯
7. Too Late18
为时已晚
8. The Best and the Worst21
最佳与最差
9. A Cold Welcome24
冷淡的欢迎
10. Not For Jazz26
不宜弹奏爵士乐
11. One Good Turn Deserves Another29
礼尚往来

12.	Goodbye and Good Luck	31
	再见，一路顺风	
13.	The Greenwood Boys	34
	绿林少年	
14.	Do You Speak English?	37
	你讲英语吗?	
15.	Good News	40
	好消息	
16.	A Polite Request	43
	有礼貌的请求	
17.	Always Young	45
	青春常在	
18.	He Often Does This!	47
	它常干这种事!	
19.	Sold Out	50
	票已售完	
20.	One Man in a Boat	53
	独坐孤舟	
21.	Mad or Not?	55
	是否疯了?	
22.	A Glass Envelope	58
	玻璃信封	
23.	A New House	60
	一幢新屋	
24.	It Could be Worse	62
	总算还可以	

25. Do the English Speak English?	65
英国人说的是英语吗?	
26. The Best Art Critics	68
最佳的艺术评论家	
27. A Wet Night	71
雨夜	
28. No Parking!	74
不准停车	
29. Taxi!	77
出租飞机!	
30. Football or Polo?	80
足球还是水球?	
31. Success Story	83
成功者的故事	
32. Shopping Made Easy	86
采购捷径	
33. Out of the Darkness	89
冲破黑暗	
34. Quick Work	92
办事神速	
35. Stop Thief!	95
捉贼!	
36. Across the Channel	98
横渡英吉利海峡	
37. The Olympic Games	101
奥林匹克运动会	

38. Everything Except the Weather104
唯独没有考虑天气
39. Am I All Right?107
可曾痊愈?
40. Food and Talk110
进餐与交谈
41. Do You Call That a Hat?113
那叫帽子吗?
42. Not Very Musical116
不太懂音乐
43. Over the South Pole119
飞越南极
44. Through the Forest122
穿过森林
45. A Clear Conscience125
于心无愧
46. Expensive and Uncomfortable128
又贵又受罪
47. A Thirsty Ghost131
一个酒鬼
48. Did You Want to Tell Me Something?134
你不是有话要对我说吗?
49. The End of a Dream137
大梦初觉
50. Taken for a Ride140
当它兜风

51. Reward for Virture	143
美德的报酬	
52. A Pretty Carpet	145
漂亮的地毯	
53. Hot Snake	149
通电的蛇	
54. Sticky Fingers	152
湿指沾面粉	
55. Not a Gold Mine	155
不是金矿	
56. Faster than Sound !	158
超音速	
57. Can I Help You Madam ?	161
太太，你买什么？	
58. A Blessing in Disguise ?	164
因祸得福	
59. In or Out?	167
进来还是出去？	
60. The Future	170
未卜先知	
61. Dangerous Descent	173
危险的出舱	
62. After the Fire	176
火灾以后	
63. She Was not Amused	179
她并不高兴	

64.	The Channel Tunnel	182
	海峡隧道	
65.	Jumbo versus the Police	185
	江珀跟警察顶撞	
66.	Cycling through the Air	188
	空中飞车	
67.	Volcanoes	191
	火山	
68.	Persistent	194
	纠缠不休的人	
69.	But Not Murder !	197
	并非谋杀	
70.	Red for Danger	200
	危险的信号	
71.	A Famous Clock	203
	举世闻名的大本钟	
72.	A Car called 'Bluebird'	206
	“蓝色鸣鸟”汽车	
73.	The Record-Holder	209
	记录保持者	
74.	Out of the Lime-Light	212
	舞台以外	
75.	SOS	216
	救救我吧	
76.	April Fools' Day	219
	愚人节	

77. A Successful Operation	222
成功的手术	
78. The Last One?	225
是最后一支吗?	
79. By Air	228
乘飞机	
80. The Crystal Palace	231
水晶宫	
81. Escape	234
逃跑	
82. Monster or Fish?	237
是怪物还是鱼?	
83. After the Elections	240
竞选以后	
84. On Strike	243
罢工	
85. Never Too Old to Learn	246
活到老学到老	
86. Out of Control	249
失去控制	
87. A Perfect Alibi	252
确实“不在现场”	
88. Trapped in a Mine	255
困在矿井里	
89. A Slip of the Tongue	258
语无伦次	

90. Brasilia	261
巴西利亚	
91. Three Men in a Basket	264
三人同篮	
92. Asking for Trouble	267
自找麻烦	
93. A Noble Gift	270
珍贵的礼物	
94. Future Champions	273
未来的冠军	
95. A Fantasy	276
异想天开	
96. The Dead Return	279
魂兮归来	

1 A Private Conversation

Last week I went to the theatre. I had a very good seat. The play was very interesting.¹ I did not enjoy it. A young man and a young woman were sitting behind me.² They were talking loudly. I got very angry.³ I could not hear the actors⁴.



I turned round. I looked at the man and the woman angrily. They did not pay any attention. In the end, I could not bear it. I turned round again. 'I can't hear a word!' I said angrily.

'It's none of your business,'⁵ the young man said rudely. 'This is a private conversation!'

Words and Expressions

private ['praɪvɪt] *a.* 私人的

conversation [,kɒnvə'seɪʃən] *n.*

谈话

theatre ['θi:ətə] <i>n.</i>	戏院, 剧场	pay attention (to)	注意
actor ['æktə] <i>n.</i>	演员	business ['biznis] <i>n.</i>	事务
turn [tɜ:n] <i>vi.</i>	转动	rudely ['ru:dli] <i>ad.</i>	粗暴地

Explanatory Notes

1. The play was very interesting.

戏很有趣。

① very 是副词, 修饰形容词 interesting, 表示程度。

② very interesting 在句中是表语, 与系动词 be 的过去式 was 构成复合谓语, 说明主语 The play 的特征。

2. A young man and a young woman were sitting behind me.

一对青年男女坐在我的后面。

句中 were sitting 是过去进行时, 表示过去某一时间正在进行的动作。它由 be 的过去式 (was, were) + 现在分词构成。本句和上一句在形式上有相似之处, 语法结构完全不同。

3. I got very angry.

我很生气。

very angry 在句中也是表语, 与系动词 get 的过去式 got 构成复合谓语, 说明主语 I 的状况(参见注1②)。

4. I could not hear the actors.

演员们说些什么我听不见了。

本句可理解为一种省略句, 等于: I could not hear what the actors said.

5. none of your business [常用口语]

跟你有什么相干；不用你管

【参考译文】

私人谈话

上星期我去看戏。我的座位挺不错，戏很有趣，可我却没有看痛快。因为有一对青年男女坐在我的后面，一直在高声谈论着。我火冒三丈。演员们说些什么我听不见了。我转过脸去，对那一男一女狠狠地瞪了一眼。他们竟毫不理会。后来，我忍无可忍了，又一次转过脸去气呼呼地说，“我一句话也听不见！”

“这你管不着，”那小伙子粗声粗气地说，“这是私人谈话！”